

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ЖАНРЕ “YOUNG ADULT” С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Мазитова Камила Ниязовна

студент, Казанский(Приволжский) федеральный университет, РФ, г. Казань

Шигапова Фарида Финсуровна

научный руководитель, старший преподаватель, Казанский(Приволжский) федеральный университет, РФ, г. Казань

Аннотация. Предмет. Предметом данного исследования выступают способы и приемы перевода подростковой литературы в жанре “young adult”.

Цели. Целью научного исследования является выявление и систематизация способов и приемов перевода художественной литературы на примере романа Фрэнка Герберта “Дюна”.

Ключевые слова: перевод, специальная лексика, подростковая литература, проблемы перевода, художественная литература, художественный перевод.

Введение.

Исследование перевода художественных произведений с английского языка на русский язык - это довольно обширная тема, которая не может быть полностью исследована. Однако мы постарались раскрыть тему перевода одного из жанров художественной литературы на примере романа Фрэнка Герберта “Дюна”. Поскольку художественная литература изобилует рядом художественных образов, различными средствами выразительности, исследование перевода текстов данного стиля является довольно масштабным. Наличие большого количества средств выразительности дает некоторую свободу переводчику при выборе методов и способов перевода, однако этот же факт вызывает ряд проблем, с которыми приходится сталкиваться переводчикам. Например, говорящие имена и фамилии, которые не имеют аналогов в русском языке, слова, придуманные специально для вселенной романа, также не имеющие аналогов в русском языке, и многое другое.

Данная научная статья посвящена проблемам, возникающим при переводе подростковой литературы с английского языка на русский язык, а также методам и способам, которые позволяют корректно донести мысль автора, не допуская ошибок при переводе. В данной работе впервые рассматриваются несколько вариантов перевода романа Фрэнка Герберта “Дюна” в сравнении друг с другом, а именно: перевод П. Вязникова и Ю. Соколова. В рамках данной работы мы выделили характерные особенности литературы в жанре “young adult”, а также сопоставили их с приведенным выше романом. Главной темой данного романа является тема становления личности главного героя на фоне кардинальных перемен в окружающей его обстановке: смена места жительства, потеря лучшего друга и отца. Выбор материала для исследования обусловлен жанровой принадлежностью романа, которая предполагает использование определенных средств выразительности. Результатом нашего исследования стало выявление особенностей перевода и наиболее успешных способов, использованных для перевода. Практическая значимость данной работы заключается в возможности её

использования при проведении лингвистических исследований, написании учебных пособий и различных справочных материалов.

1. Понятие термина “young adult” и жанрово-стилистические характеристики подростковой литературы.

Подростковая литература - это явление довольно молодое. Появилось оно лишь в середине XX века. Долгое время подростковая литература входила в большой пласт детской литературы, однако XX веке стало понятно, что литература в жанре “young adult” гораздо глубже по своему содержанию, нежели детские произведения. Такая литература стоит на стыке детской и взрослой литературы, что делает её еще интереснее, но вместе с тем и сложнее, для изучения и перевода. В широком значении подростковая литература означает художественный текст, направленный на молодую возрастную категорию. Различные авторы воспринимают понятие “молодая возрастная категория” по-разному. Кто-то относит данный жанр к возрастной категории от 14 до 21 года, кто-то считает, что возраст от 12 до 25 лет подходит больше. В литературе такого жанра зачастую главным героем является подросток, вокруг которого и разворачиваются основные события произведения. В отличие от детской литературы, адресатом произведения не всегда выступают люди, входящие в основную аудиторию. Зачастую в подростковой литературе описывается жизнь, переживания, эмоции, которые не видят взрослые люди, будь то родители или учителя. Поэтому такая литература является важным источником информации для понимания душевного строения подростка.

В художественных произведениях в жанре “young adult” можно найти черты, присущие и другим жанрам, поскольку жанр “young adult” не имеет четких границ. Он может находиться в симбиозе с историческим аспектом, может быть тесно связан с детективным жанром, либо же научно-популярным или научно-фантастическим (каким как раз и является роман “Дюна”).

Подводя итог, можно сказать, что литература в жанре “young adult” - это, несомненно, отдельный жанр, однако он настолько тесно переплетен с другими жанрами и стилями, что включает в себя, помимо своих характерных черт, и черты других произведений. Что значительно усложняет процесс анализа при переводе и, соответственно, сам перевод.

2. Трудности перевода художественного текста в жанре “young adult”.

Перевод художественного текста порой может вызвать больше затруднений, нежели технический перевод, например. Ведь, помимо владения языком, переводчику необходимо иметь навыки писателя, чтобы в той же мере, какой хотел автор, донести суть произведения до читателя, не утрачивая его художественной красоты. Особенными проблемами при переводе, как мы выяснили, выступают: перевод безэквивалентной лексики, слэнг, экспрессия текста.

Если безэквивалентная лексика может довольно-таки часто встречаться и в других жанрах, то слэнг и экспрессия текста в большей мере присущи именно подростковой литературе. Слово представляет собой смесь разговорной речи, аббревиатур, локальных явлений. И передать на русский язык слэнг довольно непросто.

То же можно сказать и об экспрессии текста, которая присуща не только подростковой литературе, конечно, но является ярким её признаком. Сухие выжимки, монотонные речи и глубокие философские рассуждения - это больше удел литературы для взрослых. Экспрессия в тексте позволяет автору цеплять юное поколение, держать их в напряжении и заставлять их испытывать эмоции, схожие с эмоциями из их повседневной жизни. Без экспрессии в переведенном тексте произведение потеряет свою индивидуальность и притягательность. Поэтому переводчику очень важно суметь передать эмоции, которые автор закладывал в произведение.

Далее мы выделили некоторые способы и методы перевода, которые помогли переводчикам добиться хорошего перевода при переводе романа Фрэнка Герберта “Дюна”.

3. Переводческие трансформации при переводе романа Фрэнка Герберта “Дюна”.

Поскольку роман “Дюна” относится к художественной литературе, то он обладает всеми характерными чертами данного стиля. А значит, основная часть перевода производится теми же средствами и методами, что и остальные художественные произведения. Например, калькированием, транслитерацией, транскрибированием, антонимическим переводом, описательным переводом и так далее.

Поскольку в центре сюжета стоят главные герои, то стоит уделить особое внимание переводу их имен. В оригинале мы имеем имя главного героя - Paul Muad`Dib. Если же в переводе второй части его имени у переводчиков Ю. Соколова и П. Вязникова не возникает разногласий, то вот первая часть имени разнится в переводах. Первый переводчик перевел его имя как Пол, по аналогии с американскими именами, которые часто встречаются нам в книгах и фильмах, а вот второй переводчик перевел имя, как Пауль. На первый взгляд, имя не столь сильно разнится, чтобы создавать видимые отличия в понимании текста обоим переводчикам, однако впоследствии, по мере развития сюжета, такая деталь может сыграть важную роль. То же касается и названия религиозного культа “Bene Gesserit”. Ю. Соколов решил перевести его, как Дочери Гессера и Бинэ Гессерит. П. Вязников в свою очередь - Бене Гессерит. С моей точки зрения, как читателя, вариант Ю. Соколова показался мне более доходчивым, особенно при первом знакомстве со вселенной романа. Такой перевод сразу вызвал у меня ряд ассоциаций, что и должно быть при прочтении.

Обратимся теперь к особенностям перевода подростковой литературы в приведенном романе. Поскольку жанром этого романа можно считать симбиоз фэнтези и “young adult”, то это произведение, на мой взгляд, становится интереснее для исследования его перевода.

Чтобы сохранить эмоциональный окрас произведения, который, как мы выяснили, очень важен для текстов данного жанра, оба переводчика выбрали свой способ. Ю. Соколов перевел фразу “Damn you! Damn you! Damn you!”, как: - Проклятый! Проклятый! Проклятый!. Он заменил часть речи. А П. Вязников в свою очередь перевел так: “Будь ты проклят! Проклят! Проклят!”. Используя при этом дословный метод перевода. Эмоциональный окрас двух этих фраз имеет разный характер, который в контексте произведения может довольно сильно влиять на восприятие общей картины и отдельного героя.

Эти примеры не являются единственными. Поскольку это произведение еще не было изучено в данном ключе, простор для работ не ограничен.

Подводя итог всему вышесказанному, хочется выделить особенные черты, присущие литературе в жанре “young adult”, а именно: присутствие слэнга, эмоциональная окраска, простота донесения мысли. А также способы, помогающие при переводе подобных текстов: калькирование, транскрибирование, транслитерация и описательный перевод. В общем и целом, способы и методы перевода мало чем отличаются от перевода текстов в других художественных жанрах, однако свои отличительные черты жанр “young adult” несомненно имеет.

Список литературы:

1. В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.
2. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. Под редакцией Вл РОССЕЛЬСА. ... М: Высшая школа, 1968, с 144. 2Влахов С, Флорин С. Непереводимото в превода. Реалии.— Български език, 1960, кн. 2-3, с. 168--187
3. Гальперин И.Р. О термине «сленг»// Вопросы языкознания. № 6. 1956. С.107-114.
4. Литература Young Adult с XIX века до наших дней // <https://www.livelib.ru/partners/post/21170-literatura-young-adult-s-xix-veka-do-nashih-dnej>
5. Междисциплинарный характер исследовательской деятельности студентов гуманитарного

профиля (на примере исследования произведений young adult) Сапожникова С.Е., Смирнова Я.О.// https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/32800/1/sgtopv_2015_28.pdf

6. Фрэнк Герберт Дюна (перевод П.Вязникова) // <https://www.rulit.me/books/dyuna-perevodchik-pavel-vyaznikov-read-322039-1.html>

7. Фрэнк Герберт Дюна (перевод Ю.Соколова) // <https://libking.ru/books/sf-/sf-space/1067519-19-frenk-herbert-dyuna-obnovlennyj-perevod-ot-2019-goda-litres.html#book>